

Gen

Chapter 33

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

אָרְבַּע וְעִמּוֹ וְכֵן עָשָׂו וַיְהִי וַיֵּרָא עֵינָיו יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא 1
bốn và-theo-ông đang-đến Ê-sau và-kia và-thấy mắt-mình Gia-cốp Gia-cốp-người
[H0702](#) [H0935](#) [H6215](#) [H2009](#) [H7200](#) [H3290](#) [H5375](#)
שְׁתֵּי וְעַל רַחֵל וְעַל-לֵאָה עַל-הַיְלָדִים אֶת-נִיחָן אִישׁ מְאוֹת 2
hai và-cho Ra-chên và-cho Lê-a cho bốn-trẻ — và-ông-chia người trăm
[H8147](#) [H7354](#) [H3812](#) [H3206](#) [H0853](#) [H2673](#) [H0376](#) [H3967](#)

הַשְּׂפָחוֹת:
nữ-tì
[H8198](#)

Gia-cốp nhướng mắt lên và nhìn, kia, Ê-sau dẫn bốn trăm người đi đến. Người bèn chia các con cho Lê-a, Ra-chên, và cho hai tên đòi;

וַיְלֶדְהָ וַיֵּלְדֵהוּ וְאֶת-רַחֵל וְאֶת-הַשְּׂפָחוֹת וְאֶת-וַיִּשָּׂם 2
cùng-con-cái-nàng Lê-a và đi-trước con-cái-họ và các-nữ-tì — Ông-đặt
[H3206](#) [H3812](#) [H0853](#) [H7223](#) [H3206](#) [H0853](#) [H8198](#) [H0853](#)
אֶחָדִים אַחֵרִים יוֹסֵף וְאֶת-רַחֵל וְאֶת-אֶחָדִים 3
sau-cùng Giô-sép và Ra-chên và phía-sau
[H0314](#) [H3130](#) [H0853](#) [H7354](#) [H0853](#) [H0314](#)

sắp hai tên đòi và con cái họ ở trước; kể đến Lê-a và con cái nàng; Ra-chên cùng Giô-sép ở sau chót.

וְהוּא וְהוּא לְפָנֶיהֶם עָבַר וַיֵּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה שָׁבַע פְּעָמִים עַד- 3
cho-đến lần bảy xuống-đất và-quỳ-lạy trước-mặt-họ đi-trước còn-ông
[H5704](#) [H6471](#) [H7651](#) [H0776](#) [H7812](#) [H6440](#) [H1931](#)
אָחִיו: עַד-גָּן וְהוּא 4
anh-mình gần khi-ông-đến-gần
[H0251](#) [H5704](#) [H5066](#)

Còn người, thì đi trước họ và sấp mình xuống đất bảy lần cho đến khi tới gần anh mình.

וַיִּשְׁקָהוּ וַיֵּרָץ וַיִּבְקָהוּ וַיִּקְרָאתוֹ עָשָׂו וַיֵּרָץ 4
và-hôn-ông cổ-ông trên và-gục-đầu và-ôm-ông đón-ông Ê-sau Ê-sau-chạy
[H5307](#) [H2263](#) [H7125](#) [H6215](#) [H7323](#)
וַיִּבְכּוּ:
và-họ-khóc
[H1058](#)

Nhưng Ê-sau chạy đến trước mặt người, ôm choàng cổ mà hôn, rồi hai anh em đều khóc.

5 מי וַיֵּשָׂא אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-הַנָּשִׁים וְאֶת-הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי-אֵי
 ai và-hỏi các-con-trẻ và các-người-vợ — và-thấy mắt-mình — Ê-sau-người
[H4310](#) [H0559](#) [H3206](#) [H0853](#) [H0802](#) [H0853](#) [H7200](#) [H0853](#) [H5375](#)

אֵלֶּה הַנָּשִׁים וְהַיְלָדִים וַיֹּאמֶר לָךְ גִּיא-צֹפֶת-תְּרָא לְבָנֵי-יְהוָה
 Đức-Chúa-Trời-ban mà các-con-trẻ Gia-cốp-thừa của-người những-người-này
[H3206](#) [H0559](#) [H0428](#)

אֶלֶּה־יְהוָה אֶת-עַבְדִּי:
 Đức-Chúa-Trời cho tôi-tớ-ông
[H0430](#) [H0853](#) [H5650](#)

Đoạn, Ê-sau nhướng mắt lên thấy mấy người đờn bà và con cái, thì hỏi rằng: Các người mà em có đó là ai? Đáp rằng: Ấy là con cái mà Đức Chúa Trời đã cho kẻ tôi tớ anh.

6 וַתִּגְשׁוּ הַשְּׂפֹחוֹת הַנָּה וַיִּלְדֶּיֶן וַתִּשְׁתַּחֲוּוּ:
 Các-nữ-tì-đến-gần họ cùng-con-cái-họ và-quỳ-lạy
[H5066](#) [H8198](#) [H2007](#) [H3206](#) [H7812](#)

Hai tên đòi và con cái họ lại gần người, sấp mình xuống.

7 וַתִּגְשׁוּ גַם-לֵאָה וַתִּגְשׁוּ וַיִּלְדֶּיָהּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ וְאַחַר נָגַשׁ יוֹסֵף
 Rồi-đến cũng Lê-a cùng-con-cái-nàng và-quỳ-lạy và-sau-đó đến-gần Giô-sép
[H5066](#) [H1571](#) [H3812](#) [H3206](#) [H7812](#) [H5066](#) [H3130](#)

וַרְחֵל וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:
 và-Ra-chên và-quỳ-lạy
[H7354](#) [H7812](#)

Lê-a và các con cái nàng cũng lại gần, sấp mình xuống; đoạn, Ra-chên và Giô-sép lại gần, và sấp mình xuống.

8 וַיֹּאמֶר מִי-לְאָה לְךָ כָּל-הַמְחַנָּה הַזֹּאת וַיֹּאמֶר גִּיא-צֹפֶת-תְּרָא מִי-פָנָי
 Ê-sau-hỏi cho-người tất-cả cùng-con-cái-nàng mà ta-đã-gặp Gia-cốp-thừa
[H0559](#) [H4310](#) [H3605](#) [H4264](#) [H2088](#) [H6298](#) [H0559](#)

לְמַצָּא-חַן בְּעֵינַי אֲדָנָי:
 để-tìm ơn chúa-tôi trong-mắt
[H4672](#) [H2580](#) [H0113](#)

Ê-sau hỏi: Toán quân anh đã gặp đi trước đó, em tính làm chi? Đáp rằng: Ấy để nhờ được ơn trước mặt chúa tôi.

9 וַיֹּאמֶר עֲשׂוּ-לִי רַב-אֶחָי יְהִי לָךְ אֲשֶׁר-לְךָ
 Ê-sau-nói Ê-sau-có ta-có nhiều-rồi em-ta hãy-giữ cho-người những-gì của-người
[H0559](#) [H6215](#) [H3426](#) [H0251](#) [H1961](#)

Ê-sau nói: Hỡi em! anh đã được đủ rồi; vậy, hãy lấy lại vật chi của em đi.

10 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-נָא אִם-נָא חָן בְּעֵינַי
 Gia-cốp-nói Gia-cốp xin-xin-đừng xin nếu xin xin-đừng trong-mắt-ông
[H0559](#) [H3290](#) [H0408](#) [H4994](#) [H4994](#) [H4672](#) [H2580](#) [H4994](#)

וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי מִיָּדַי מִנְחָתִי כִּי-עַל-כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ כַּרְאָת
 thì-xin-nhận quà-tặng-tôi từ-tay-tôi vì thật-vậy thật-vậy tôi-thấy mặt-ông như-thấy
[H3947](#) [H4503](#) [H3027](#) [H7200](#) [H6440](#) [H7200](#)

פָּנֵי יְהוָה אֶלֶּה־יְהוָה וַתִּרְצֵנִי:
 mặt Đức-Chúa-Trời và-ông-đã-tiếp-tôi
[H6440](#) [H0430](#) [H7521](#)

Thưa rằng: Xin anh, không. Nếu em được ơn trước mặt anh, hãy nhậm lấy lễ vật bởi tay em làm ra đi; vì em thấy được mặt anh khác nào người ta thấy được mặt Đức Chúa Trời, và anh đã đẹp lòng tiếp rước em.

11
 קח נא את- ברִכְתִּי אֲשֶׁר הִבַּאת לְךָ כִּי-
 Xin-hãy-nhận Nà xin — mà phước-lành-tôi H0853 H4994 H3947
 vì cho-ông đưֹc-mang-đến H0935

חַנּוּנֵי אֱלֹהִים וְכִי יֵשׁ- לִי- כָּל וְיִפְצַר- לְךָ בּוֹ
 Đức-Chúa-Trời Đứֹc-Chúa-Trời-đã-ban-ơn H0430
 ông ông-nài-nỉ đủ — tôi-có và-vì H3605 H3426 H6484

:וַיִּקַּח
 và-ông-nhận
 H3947

Xin anh hãy nhận lấy lễ vật em đã dâng cho anh, vì Đức Chúa Trời cho em đầy dẫy ân huệ, và em có đủ hết. Người nài xin Ê-sau quá đến nỗi phải chịu nhận lấy.

12
 וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְיִלְכְּהָ וְאִלְכָה לְנַגְדְּךָ:
 Ê-sau-nói chúng-ta-lên-đường và-đi và-đi và-ta-sẽ-đi
 H0559 H5265 H3212 H3212 H5048

Ê-sau nói: Hè, ta hãy lên đường! Anh sẽ đi trước em.

13
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָי יָדַעְתָּ כִּי- תִילָדִים וְהִצָּאן וְהִבְקֶר
 Gia-cốp-nói cùng-ông chúa-tôi biết rằng bọn-trẻ và-bầy-chiên và-bầy-bò
 H0559 H0413 H0113 H3045 H3206 H7390 H6629 H1241

עֲלֹת עָלַי וְדַפְקוּם יוֹם אֶחָד וְנָמְתוּ כָּל-
 đang-cho-bú thuộc-về-tôi nếu-đuổi-chúng-nhanh ngày một và-bầy-chiên sẽ-chết cả
 H5763 H4191 H0259 H3117 H1849 H3605

:וְהִצָּאן
 bầy-chiên
 H6629

Gia-cốp đáp: Chúa biết rằng các đứa trẻ yếu lắm, và em lại mắc coi chừng chiên và bò cái đương có con bú; nếu ép đi mau chỉ trong một ngày, chắc cả bầy phải chết hết.

14
 וַיַּעֲבֹר- נָא אֲדֹנָי לְפָנַי עֲבָרוּ וְנָאִי וְאֶתְנַחֵלָה לְאִטִּי
 xin-hãy-đi-trước Nà xin-chúa-tôi trước-mặt trước-tới-minh còn-tôi sẽ-đi-chậm-rãi thông-thả
 H0113 H4994 H6440 H5650 H0589 H5095

לְךָ אֲשֶׁר- לְךָ הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר- לְפָנַי וְלִרְגֵל וְהִלְכִים עַד אֲשֶׁר-
 mà bầy-gia-súc theo-bước trước-mặt-tôi và-theo-bước các-con-trẻ cho-đến khi
 H4399 H7272 H6440 H3206 H5704

אָבָא אִלַּי וְאֲדֹנָי שְׁעִירָה:
 tôi-đến cùng chúa-tôi tại-Sê-i-rơ
 H0413 H0935 H0113

Xin chúa hãy đi trước kẻ tôi tớ chúa, còn tôi sẽ đi tới chậm chậm theo bước một của súc vật đi trước và của các trẻ, cho đến chừng nào tới nhà chúa tại xứ Sê-i-rơ.

15
 וַיֹּאמֶר עֲשׂוּ אֶצִּינָהּ נָא עִמָּךְ מִן- הָעָם אֲשֶׁר אֲתִי
 Ê-sau-nói xin-cho-tôi-để-lại xin-chúa-tôi-đi-với-anh một-số người mà theo-tôi
 H0559 H6215 H4994 H3322 H0854

וַיֹּאמֶר לָמָּה לָּמָּה אֲמַצְאָה הֲוֵא בְּעֵינַי חֵן אֲדֹנָי:
 nhưng-ông-đáp sao-lại vậy vậy miến-là-tôi-đưֹc ơn ơn chúa-tôi trước-mắt
 H0559 H4100 H2088 H4672 H2580 H0113

Ê-sau nói: Vậy, anh xin để lại cùng em một vài người tùy tùng của anh. Gia-cốp đáp rằng: Chi vậy? miến em được nhờ ơn trước mặt chúa thôi!

וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עָשׂוּ לְדַרְכּוֹ שְׁעִירָה: 16
 về-Sê-i-rơ trên-đường-mình — đó trong-ngày Vậ-Ê-sau-trở-về
[H1870](#) [H6215](#) [H1931](#) [H3117](#) [H7725](#)

Nội ngày đó, Ê-sau bắt đường trở về Sê-i-rơ.

וַיַּעֲקֹב וַיָּבֵא אֶת-בְּנָוֹתָיו וְאֶת-בְּנֵי-בְרִיתוֹ וְאֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בְּנֵי-יִשְׂחָר וְאֶת-בְּנֵי-זְבֻלֹן וְאֶת-בְּנֵי-יִזְבֻּל וְאֶת-בְּנֵי-רָחֵל וְאֶת-בְּנֵי-לֵוָי וְאֶת-בְּנֵי-רָחֵל וְאֶת-בְּנֵי-לֵוָי וְאֶת-בְּנֵי-רָחֵל וְאֶת-בְּנֵי-לֵוָי 17
 ông-làm và-cho-bây-gia-súc-mình một-nhà cho-mình và-xây Su-cốt đi-đến Còn-Gia-cốp
[H4735](#) [H1129](#) [H5523](#) [H5265](#) [H3290](#)

סָבִיב עַל-כֵּן קָרָא שְׁם-הַמָּקוֹם סָבִיב: 18
 — bởi-vậy nhữn-g-lều — gọi-tên — nơi-ấy là-Su-cốt
[H5523](#) [H4725](#) [H8034](#) [H7121](#) [H5521](#)

Gia-cốp đi đến Su-cốt; bèn cất một nhà cho mình ở, và mấy cái lều cho súc vật; cho nên họ đặt tên chốn này là Su-cốt.

וַיָּבֵא יַעֲקֹב וְשָׁלֵם עִיר שְׁכֵם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן כְּבָאֹ 18
 khi-ông-từ Ca-na-an trong-xứ mà Si-chem thành bình-an — Gia-cốp-đã-đến
[H0935](#) [H0776](#) [H7927](#) [H8003](#) [H3290](#) [H0935](#)

וַיָּחֵן וַיִּזְחַן אֶת-פְּנֵי הָעִיר: 19
 và-ông-hạ-trại Pha-đan-A-ram-đến trước-mặt thành-ấy
[H6440](#) [H0854](#) [H2583](#) [H6307](#)

Gia-cốp ở xứ Pha-ran-a-ram đến thành Si-chem thuộc về xứ Ca-na-an, được bình an. Người đóng trại trước thành,

וַיִּקְנֶה וַיִּזְכֹּר אֶת-הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר-נָטָה שָׁם אֶת-לְוִי מִיַּד 19
 và-ông-mua và-ông-mua và-ông-mua và-ông-mua và-ông-mua và-ông-mua và-ông-mua và-ông-mua
[H3027](#) [H0168](#) [H8033](#) [H5186](#) [H0853](#) [H7069](#)

בְּנֵי-חֵמֶן אָבִי שְׁכֵם בְּמֵאָה קִשְׁיָטָה: 20
 con-trai cha Si-chem với-giá-một-trăm đồng-bạc
[H7192](#) [H3967](#) [H7927](#) [H0001](#) [H2544](#)

bèn mua miếng đất chỗ người đóng trại, giá một trăm miếng bạc của con Hê-mô, cha Si-chem.

וַיִּצְבֹּב וַיִּשְׂרָאֵן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר 20
 và-ông-dựng Y-sơ-ra-ên Đức-Chúa-Trời-của Ê-lơ cho-nó và-đặt-tên một-bàn-thờ tại-đó
[H3478](#) [H0430](#) [H0410](#) [H7121](#) [H4196](#) [H8033](#) [H5324](#)

ס
 —

Nơi đó người lập một bàn thờ, đặt trên là En-Eân-ô-hê -Y-sơ-ra-ên.